

С.А. Карманова, Лю Шушуй

Фразеологические единицы китайского языка, содержащие концепт «счастье», и особенности их перевода на русский язык

Аннотация. В статье рассматривается уникальное явление китайского языка — *чэньюй* (фразеологические единицы китайского языка) и их сложность в переводе на русский язык. Основное внимание уделяется фразеологизмам, связанным с концептом «счастье». Исследование направлено на разработку комплексного подхода к переводу, учитывающему лингвистические и культурные аспекты. В работе применяются методы контекстологии, вариационного анализа и компликативный метод для выявления особенностей перевода. Результаты показывают, что фразеологизмы о счастье имеют глубокие философские и культурные корни, а подходы к переводу варьируются от буквального до комбинированного в зависимости от культурного контекста. Выявление эквивалентности при переводе также становится значительным аспектом, подчеркивающим культурные различия. Результаты исследования могут быть полезны для переводчиков и специалистов в области межкультурной коммуникации.

Ключевые слова: перевод, китайский язык, китайские фразеологизмы, *чэньюй*, концепт «счастье».

Авторы: Карманова Софья Андреевна, специалист Центра международных связей, Пермский государственный аграрно-технологический университет имени академика Д.Н. Прянишникова. E-mail: Sonyakarmanova@gmail.com

Лю Шушуй, аспирант, Пермский государственный национальный исследовательский университет. E-mail: 1799062686@qq.com

Для цитирования: Карманова С.А., Лю Шушуй. Фразеологические единицы китайского языка, содержащие концепт «счастье», и особенности их перевода на русский язык // Современная Азия: политика, экономика, общество. 2024. № 4. С. 71—76. DOI: 10.48647/ICCA.2025.14.53.008.

S.A. Karmanova, Liu Shushuai

Chinese Phraseological Units Containing the Concept of Happiness and the Peculiarities of their Translation into Russian

Abstract. The article considers the unique phenomenon of the Chinese language — *chengyu* (phraseological units of the Chinese language) and their complexity in translation into Russian. The main attention is paid to the phraseological units connected with the concept of happiness. The research is aimed to develop a comprehensive approach to translation, taking into account linguistic and cultural aspects. In the process of analysis, the methods of contextology, variation analysis and complimentary method are taken to identify the peculiarities of translation. The results show that phraseological phrases about happiness have deep philosophical and cultural roots, and translation approaches vary from literal to combined, depending on the cultural context. Identifying equivalence in translation also becomes a significant aspect that emphasizes

zes cultural differences. The results of the study can be useful for translators and professionals in the field of intercultural communication.

Authors: *Karmanova Sofia A.*, Specialist of the International Relations Centre, Perm State Agro-Technological University named after academician D.N. Pryanishnikov. E-mail: Sonyakarmanova@gmail.com

Liu Shushuai, Postgraduate student, Perm State University. E-mail: 1799062686@qq.com

Keywords: translation, Chinese language, Chinese phraseological expressions, chengyu, concept of happiness.

For citation: Karmanova S.A., Liu Shushuai. Chinese Phraseological Units Containing the Concept of Happiness and the Peculiarities of their Translation into Russian. *Sovremennaya Aziya: Politika, Ekonomika, Obshchestvo* [Modern Asia: Politics, Economy, Society], 2024, no. 4, pp. 71–76. (In Russ.). DOI: 10.48647/ICCA.2025.14.53.008.

Введение

Китайские фразеологизмы, или *чэньюи*, представляют собой уникальное явление в мировой лингвистике. Как отмечает В.И. Горелов, именно через фразеологизмы наиболее ярко раскрывается национальное мировоззрение и культурные ценности китайского народа [5, с. 127]. В связи с этим перевод этих лингвистических единиц с китайского языка на русский представляет особую сложность для исследователей и переводчиков.

В данной работе мы преимущественно сосредоточимся на анализе китайских фразеологизмов о счастье, которые, по мнению Н.А. Спешнева, отражают фундаментальные различия в восприятии концепта счастья между русской и китайской культурами [7, с. 89]. Цель нашего исследования заключается в разработке комплексного подхода к переводу китайских фразеологизмов о счастье на русский язык, учитывающему как лингвистические, так и культурологические аспекты, ведь именно такой метод позволит обеспечить более точную передачу смысловых оттенков и культурных коннотаций при переводе.

В процессе исследования мы применяем несколько методов, в том числе контекстологический, разработанный Н.Н. Амосовой, который позволяет учитывать специфику изучаемого языка и его особенности [1, с. 73]. В работе особое внимание уделяется вариационному методу, предложенному В.Л. Архангельским, который обеспечивает комплексное изучение характерных особенностей компонентов фразеологических единиц [3, с. 121–137]. Дополнительно мы используем компликативный метод С.Г. Гаврина, позволяющий раскрыть специфику фразеологической единицы через выявление основной и компликативной функций в ее структуре [4, с. 21–46].

Теоретические основы исследования

В современной лингвистике фразеологические единицы представляют собой комплексное явление, требующее многоаспектного подхода к исследованию. В нашей работе под фразеологизмами понимается сочетание слов, т. е., по

выражению А.В. Кунина, «раздельнооформленные образования с полностью или частично переосмысленными компонентами, фразеологическими значениями» [6, с. 24]. При этом важно упомянуть, что при исследовании китайских *чэньюев* исследователи наблюдают некоторые закономерности: 1) структурную организацию (как правило, четыре знаменательных элемента); 2) редкость заимствований; 3) сильную зависимость от этимологии и истории возникновения [2, с. 21—29].

Лингвокультурологический анализ концепта «счастье»

Концепт «счастье» в китайской культуре имеет глубокие философские и лингвистические корни. Китайский иероглиф «счастье» (福, Фу) состоит из двух семантических компонентов: «бог» и «изобилие», что отражает глубинную связь между материальным благополучием и духовным началом. Так, счастье в китайской традиции неразрывно связано с несколькими ключевыми аспектами: семейным благополучием, социальной гармонией, материальным процветанием, духовным равновесием. Таким образом, в китайской культуре счастье воспринимается как активное состояние, требующее постоянного поддержания, что находит отражение во фразеологизмах и визуальной символике (традиция вывешивания перевернутого иероглифа «счастье» у входа в дом иллюстрирует глубокую связь между языком и культурной практикой).

Метод перевода китайских фразеологизмов

При работе с переводом китайских фразеологизмов мы сталкиваемся с необходимостью выбора наиболее эффективного метода передачи смысла. В нашем исследовании мы выделяем три основных подхода к переводу фразеологических единиц: буквальный (или калькирование), описательный, комбинированный.

Что касается буквального перевода, то в процессе исследования мы обнаружили, что он является оправданным в случаях, когда необходимо сохранить образность оригинала. В первую очередь, этот метод применяется при работе с фразеологизмами, имеющими схожую образную основу в обоих языках:

- 欲仙欲死 yù xiān yù sǐ — умирать от блаженства;
- 飘飘欲仙 piāo piāo yù xiān — воспарить над облаками (от счастья);
- 福祸相依 fúhuò xiāngyī — поддерживать друг друга и в горе и в радости.

Еще одним способом является описательный перевод, который представляет собой передачу значения фразеологической единицы свободным сочетанием слов в языке-реципиенте. Однако его ключевым недостатком является утрата образности: 维周之祜 wéi zhōu zhī zhēn (букв. благоприятный столп династии Чжоу) — событие, которое привело к счастливому исходу. В данном случае не представляется возможным вставить в текст буквальный перевод без комментария, так как его смысл непонятен реципиенту, поэтому здесь мы видим два варианта перевода: 1) если это единичный случай, то дословный перевод вместе с описанием, в котором бы содержалась отсылка к сборнику стихов, написанных во времена

правления династии Джоу, и событию, которое заложено во фразеологизме; 2) если текст «украшен» такого рода фразеологизмами, то в целях упрощения его восприятия для читателя можно использовать описательный метод.

Наконец, мы обращаемся к комбинированному методу, который представляет собой сочетание различных способов перевода. В нашей практике мы отмечаем следующие преимущества комбинированного метода: возможность сохранения образности оригинала, обеспечение ясности для целевой аудитории, передача культурного контекста:

— 紅白相問 *hóngbái xiāngwèn* — красное (*цвет радости*) и белое (*цвет траура*) чередуются (*обр. в знач.: счастье и несчастье сменяют друг друга*);

— 望天打卦 *wàngtiāndǎguà* — смотреть на небо и чертить триграммы (*обр. в знач.: ждать манны небесной; ждать, что счастье само свалится на голову*).

Проблемы эквивалентности при переводе

В процессе изучения эквивалентности при переводе китайских фразеологизмов мы сталкиваемся с комплексом лингвистических и культурологических проблем. Смысловая близость оригинала и перевода, обозначаемая понятием, составляет главную задачу коммуникативного аспекта перевода. Полные эквиваленты представляют собой фразеологические единицы двух языков, совпадающие по своему лексическому составу и значению. Чаще всего такие соответствия встречаются в следующих случаях: универсальные концепты, общечеловеческие ценности, базовые эмоциональные состояния [9, с. 87—88]. Существование фразеологических параллелей даже в разных языках объясняется общностью жизненного опыта и отражающих его процессов мышления.

Однако наиболее сложную категорию составляют безэквивалентные фразеологические единицы. В нашей практике мы наблюдаем, что таковые в китайском обществе отразились в многочисленных безэквивалентных фразеологизмах.

На каждом этапе перевода безэквивалентных фразеологических единиц важно помнить, что, как отмечает Чжао Юньпин, «требуется нечто большее, чем просто тщательный выбор слов: речь идет о понимании уникального контекста, культуры и нюансов языка, чтобы избежать плохого китайского перевода» [8, с. 127].

Заключение

Наше исследование китайских фразеологизмов, в которых содержится концепт «счастье», раскрывает сложную взаимосвязь между языковыми единицами и культурными концептами. Мы установили, что перевод фразеологических единиц требует комплексного подхода, учитывающего как лингвистические, так и культурологические аспекты.

Результаты нашего анализа показывают три ключевых вывода:

- структурно-семантические особенности китайских фразеологизмов тесно связаны с историческим и культурным контекстом их возникновения;

- проблема эквивалентности при переводе решается через применение различных переводческих трансформаций;
- эффективность перевода зависит от правильного выбора метода с учетом типа фразеологической единицы.

Значимость нашего исследования подтверждается тем, что полученные результаты могут найти практическое применение в переводческой деятельности и межкультурной коммуникации, ведь понимание культурных особенностей фразеологизмов становится ключевым фактором успешного перевода с китайского языка.

Библиографический список

1. Амосова Н.Н. Основы английской фразеологии: Дис... д-ра филол. наук. Л., 1961. 208 с.
2. Арекеева Ю.Е. Чэньюй в системе китайской фразеологии и паремиологии // Евразийский гуманитарный журнал. 2020. № 1. С. 21—29.
3. Архангельский В.Л. Устойчивые фразы в современном русском языке. Ростов-на-Дону, 1964. С. 316.
4. Гаврин С. Г. Фразеология современного русского языка. Пермь, 1974. 255 с.
5. Горелов В.И. Лексикология китайского языка: Учеб. пособие для студентов пед. ин-тов по спец. № 2103 «Иностр. яз.». М.: Просвещение, 1984. 216 с.
6. Кунин А.В. Английская фразеология. Теоретический курс. М.: Просвещение, 1970. 344 с.
7. Спешнев Н.А. Китайская филология: избранные статьи. СПб: Изд-во С.-Петербургского университета, 2006. 230 с.
8. Чжао Ю. Сопоставительная грамматика русского и китайского языков. М.: Издательская группа «Прогресс», 2003. 460 с.
9. Чэн Ю. Сопоставительный анализ русских и китайских фразеологизмов со значением «эмоциональное состояние человека». Екатеринбург, 2016. 111 с.

References

1. Amosova N.N. Osnovy angliiskoi frazeologii [Fundamentals of English phraseology], Leningrad: Leningrad University Press, 1961. 208 p. (In Russ.).
2. Arekeeva Y.E. Chenieui v sisteme kitaiskoi frazeologii i paremiologii [Chengyu in the system of Chinese phraseology and paremiology], Eurasian Humanities Journal, 2020, no. 1, pp. 21—29. (In Russ.).
3. Arkhangelskii, V.L. Ustoichivye frazi v sovremennom russkom iazyke [Set phrases in modern Russian], Rostov-na-Donu: Izd-vo Rostovskogo universiteta, 1964. 316 p. (In Russ.).
4. Gavrin S.G. Frazeologiya sovremennogo russkogo iazyka [Phraseology of the modern Russian language], Perm, 1974. 255 p. (In Russ.).
5. Gorelov V.I. Leksikologiya kitaiskogo iazyka: Ucheb. posobie dlia studentov ped. in-tov po spets. No. 2103 "Inostr. iaz." [Lexicology of the Chinese language: Textbook for students of pedagogical institutes on speciality No. 2103 'Foreign language'], Moscow: Prosveshchenie, 1984. 216 p. (In Russ.).
6. Kunin A.V. Angliiskaia frazeologiya. Teoreticheskii kurs [English phraseology. Theoretical course], Moscow: Prosveshchenie, 1970. 344 p. (In Russ.).

7. Speshnev N.A. Kitaiskaia filologiya: izbrannye stati [Chinese philology: selected articles], Izd-vo S.-Petersburg University, 2006. 230 p. (In Russ.).

8. Zhao Y. Sopostavitel'naya grammatika russkogo i kitaiskogo iazykov [Comparative grammar of Russian and Chinese languages], Moscow: Progress Publishing Group, 2003. 460 p. (In Russ.).

9. Cheng Yu. Sopostavitel'nyi analiz russkikh i kitaiskikh frazeologizmov so znacheniem "emotsionalnoe sostoianie cheloveka" [Comparative analysis of Russian and Chinese phraseological phrases with the meaning 'emotional state of a person'], Ekaterinburg, 2016. 111 p. (In Russ.).

Поступила в редакцию: 16.01.2025
Принята к публикации: 21.01.2025

Received: Jan 16, 2025
Accepted: Jan 21, 2025